

德国影视作品中的 华人影像书写 ——华人叙事模式与角色类型化分析*

周海霞

摘 要：近 30 年来，德国影视中的华人影像书写主要可以归为中餐与狗肉、中餐馆与华人犯罪、华人偷渡与非法劳工、华人黑社会、技术盗窃与华人间谍、中国机遇与德国中小企业危机、虎妈教育这七种叙事模式。华人角色设定多为中餐从业人员、偷渡客与非法劳工、黑社会成员、间谍、外交人员、商人、中文译员以及学生。基于叙事模式和角色形象刻画的分析显示，德国影视媒介在建构华人影像时突出使用问题策略、贬抑化策略、归化策略等传播策略，华人成为主流意识形态控制下被边缘化的他者。据此，我国在对德传播中需加强影视传播能力建设，具体措施包括打造中国视角的影视文本、制定全方位对德传播策略、利用德国华人演员资源，以及吸引德国本土影视人才参与。

关键词：德国影视媒介； 华人影像； 叙事模式； 华人角色； 国际传播能力建设

作者简介：北京外国语大学 德语系 副教授 博士 北京 100089

中图分类号：J995.16

文献标识码：A

文章编号：1005 - 4871(2018)02 - 0107 - 16

* 本文受国家社会科学基金重大委托项目“语言大数据挖掘与文化价值发现”(批准号:14&ZH036)之子课题“国家形象研究”和中央高校基本科研业务费专项资金(批准号:2017QZ007)资助。

伴随着海外华人数量不断增长、中国国力日益增强,海外影视作品中的华人角色和中国元素明显增多。德国影视作品中也呈现出类似的发展态势,自20世纪90年代以来,华人叙事和中国背景的出现频率越来越高。^①

习近平主席多次指出,“讲中国故事是时代命题,讲好中国故事是时代使命。”^②讲好中国故事的一个重要前提,便是了解世界尤其是具有重要国际影响力的国家是如何讲述中国故事的,其对中国的表述是否具有特定的模式和价值取向。各国关于当地华人的形象建构是其中国故事表述的重要组成部分,因为对华人的观察是外国民众感知中国及其文化的直接途径。把握一国讲述中国故事和华人故事的模式和价值取向,在一定意义上也就把握了该国关于中国的集体感知,也有利于我国能够根据不同对象国采取对应的传播策略。

海外影视作品对中国和华人的影像建构具有重要的意义,是了解外国如何讲述中国故事和华人故事的重要窗口。早在1978年,萨义德已经强调戏剧和影视作品在传播刻板化的“东方形象”方面的重要作用。^③影视作品不仅具有娱乐功能,也具有传播社会价值的功能。一国关于异族和他国的影视文本可通过具体的、微观的形式对异族和他国进行宏观的、意识形态的表述。基于理想价值的影视叙事不是空洞、随意的主观虚构,而是一种生产性观念,一旦形成,会对现实形象的建构产生引导作用。^④海外影视所建构的华人形象和中国形象不仅反映出该国民众关于华人与中国的感知,同时也对民众的华人感知与中国感知起到一定的引导作用。

海外影视作品中华人角色和中国元素增加的现象已在国内学界引发关注。不过目前学界主要聚焦美国影视作品,而其他国家的相关影片所受关注很少。包括德国在内的欧洲国家不断有涉及华人题材或中国元素的影片出品,但国内学界却鲜少问津。鉴于德国在欧盟乃至全世界的重要地位,以及中德两国在多个领域的广泛交流合作,研究德国影视作品中的华人影像和中国故事具有重要意义

① 为了行文方便,如无特别说明,文中“华人”指所有在德国生活、工作、学习的有中华民族血统的人,不再区分华裔、华侨、华人以及短期赴德旅游和出差的中国公民。

② 王义桅:《讲好中国故事是时代使命(专家解读)》,载《人民日报海外版》,2016年9月28日第09版。习主席最早提出“讲中国故事”的命题是在2013年8月19日“全国宣传思想工作会议”上,当时主要是针对外宣工作和新闻工作者提出的要求。参见施爱东:《深入民间 服务人民 讲好中国故事》,http://www.chinese-folklore.org.cn/web/index.php? NewsID=17415,访问日期:2018-06-10。

③ Zachary Ramon Fitzpatrick, „Ein ‚rassifiziertes Repräsentationsregime‘ für Asiatische Deutsche im Film“, http://www.kororientation.de/2017/10/01/ein-rassifiziertes-repraesentationsregime-fuer-asiatische-deutsche-im-film-von-zachary-ramon-fitzpatrick/,访问日期:2018-04-01。

④ 陈林侠:《跨文化背景下电影媒介建构国家形象的重要功能》,载《社会科学》,2011年第4期,第178-183页,这里第179页。

义。因此，德国影视如何建构华人影像及中国形象，已成为一项迫切需要研究的课题。

一、语料与研究设计

本文选取 20 世纪 90 年代以来德国出品的华人题材影视作品为分析语料。影片搜集工作分为两大步骤。首先，利用“德国国际演员”网页(international actors)^①以及“在线影片数据库”(IMDB)^②，查询德国华人演员和掌握中文语言能力的德国演员名单，获得其参演作品列表，进而找出其作品中有华人角色的影片。此外，由于德国荧屏上饰演华人角色的并非只是华人演员，很多都是有其他亚洲国家血统的演员，因此笔者通过德国亚裔演员名录，逐一获得他们在其中饰演华人角色的影片信息。第二步，对所获影片进行筛选，剔除华人角色在片中只是无足轻重的小配角的影视作品，保留华人角色和中国元素在剧情发展中起到重要作用的影片；也删去讲述华人在德国以外其他国家故事的影片，或者并非表现华人在德国生活，而是讲述德国人来华经历的影片。据此共获得影片 57 部。笔者通过搜索在线视频资源、购买影碟、向德国相关电视台写信寻求资源等方式，最终共获得完整视频资源影片 49 部，其余 8 部无法获得完整视频，所以本文纳入分析语料的影片数量为 49 部。

这些影片从出品和播映方式看，大部分都是电视电影^③：由公法电视台^④德国电视一台(ARD)和德国电视二台(ZDF)及旗下其他电视台播映的为 35 部，由德国 RTL 电视台、卫星电视一台(Sat1.)、Pro7 电视台(ProSieben)等商业电视台播映的为 11 部。此外还有 3 部院线影片。电视电影中有多达 37 部隶属于不同的电视系列片，其余 9 部是独立的单集影片。从影片故事类型看，49 部影片中 29 部为侦探片，其余 20 部中 19 部为生活情感片，1 部为惊悚片。从影片首映时间来看，德国华人题材影片数量呈逐渐增加趋势，其中 1990~2000 年 3 部，2001~2010 年 20 部，2011~2017 年 26 部。(见图 1)

① 参见 <http://www.international-actors.de/>，访问日期：2018-04-01。

② 参见 <https://www.imdb.com/>，访问日期：2018-04-01。

③ 电视电影指的是电视台播映的影片。

④ 德国广播电视系统实行双轨制，电视台分为公法电视台和商业电视台两类。根据宪法规定，公法电视台应对公共舆论和私人言论起到引导性作用，应保障言论多样性和公共舆论形成。具体参见(作者不详)，„Aufgabe und Funktion des öffentlich-rechtlichen Rundfunks/der ARD“，<https://daserste.ndr.de/ard-check/fragen/Aufgabe-und-Funktion-des-oeffentlich-rechtlichen-Rundfunks-der-ARD, antworten104.html>，访问日期：2018-04-01。